

山东科技大学 2019 年全国硕士研究生招生考试

英语翻译基础试卷

I. Directions: Please translate the following phrases into their target language respectively. There are altogether 20 phrases with one point for each in this part of the test. (20 points)

1. LCD
2. FTP
3. CPI
4. OTC
5. BRICS countries
6. ground-breaking ceremony
7. extensive economy
8. geothermal energy
9. entrusted loans
10. Chinese Academy of Social Sciences
11. 双一流
12. 不忘初心
13. 共享经济
14. 空置率
15. 京津冀一体化
16. 人类命运共同体
17. 一次性包装
18. 高清电视
19. 办年货

20. 水墨画

II. Directions: Please translate the following sentences into their target language respectively. There are altogether 10 sentences with 3 points for each in this part of the test. (30 points)

1. All the irregularities of the students in that university resulted in punishment.
2. Every man has a fool in his sleeve.
3. Early Reagan was a mirror image of early Carter.
4. If parents were prepared for this adolescent reaction, and realized that it was a sign that the child was growing up and developing valuable powers of observation and independent judgment, they would not be so hurt, and therefore would not drive the child into opposition by resenting and resisting it.
5. If this was a time of triumph for the many, it was a painful period for the few.
6. 发生了这样的事不是你的错。
7. 他似乎想不出恰当的字眼来阐明自己的观点。
8. 去年八月那场使七个国家遭受了极大损失的来势凶猛的龙卷风已经引起全球科学家的高度重视。
9. 武松乘着酒兴，只管走上岗来，走不到半里多路，只见一个败落的山神庙。
10. 就业是经济发展的基础，是财富增长的来源，也是居民收入的主渠道。

III. Directions: Translate the following four source texts into their target language respectively. If the source text is in English, its target language is Chinese. If the source text is in Chinese, its target language is English. (100 points)

Source Text 1 (25 points):

If people mean anything at all by the expression “untimely death”, they must believe that some deaths run on a better schedule than others. Death in old age is rarely called untimely---a long life is thought to be a full one. But with the passing of a young person, one assumes that the best years lay ahead and the measure of that life was still to be taken.

History denies this, of course. Among prominent summer deaths, one recalls those of Marilyn Monroe and James Deans, whose lives seemed equally brief and complete. Writers cannot bear the fact that poet John Keats died at 26, and only half playfully judge their own lives as failures when they pass that year. The idea that the life cut short is unfilled is illogical because lives are measured by the impressions they leave on the world and by their intensity and virtue.

Source Text 2 (25 points):

Three passions, simple but overwhelmingly strong, have governed my life: the longing for love, the search for knowledge, and unbearable pity for the suffering of mankind. These passions, like great winds, have blown me hither and thither, in a wayward course, over a deep ocean of anguish, reaching to the very verge of despair.

I have sought love, first, because it brings ecstasy - ecstasy so great that I would often have sacrificed all the rest of life for a few hours of this joy. I have sought it, next, because it relieves loneliness, that terrible loneliness in which one shivering consciousness looks over the rim of the world into the cold unfathomable lifeless abyss. I have sought it, finally, because in the union of love I have seen, in a mystic miniature, the prefiguring vision of the heaven

that saints and poets have imagined. This is what I sought, and though it might seem too good for human life, this is what, at least, I have found.

Source Text 3 (20 points):

今年高校毕业生 795 万人，再创历史新高，要实施好就业促进、创业引领、基层成长等计划，促进多渠道就业创业。落实和完善政策，切实做好退役军人安置工作。加大就业援助力度，扶持城镇困难人员、残疾人就业，确保零就业家庭至少有一人稳定就业。我们必须牢牢抓住就业这一民生之本，让人们在劳动中创造财富，在奋斗中实现人生价值。

Source Text 4 (30 points):

中国位于亚洲东部，太平洋西岸。陆地面积约 960 万平方公里。除陆地外，中国还有 470 多万平方公里的广大的海域，渤海、黄海、东海、南海四海相连，环绕着中国的东部和东南部海岸。

中国地形复杂，山地、高原和丘陵共约占全国陆地面积的 65%，多山是主要地理特点之一。全世界海拔超过 8000 米的 19 座山峰中，有 7 座在中国。国土地势呈西高东低状态。同时，中国又是一个河流湖泊众多的国家，大小河流总长度约 22 万公里，其中流域面积在 100 平方公里以上的河流就有 5000 多条。面积在 1 平方公里以上的湖泊就有 2800 多个，其中面积大于 1000 平方公里的就有 13 个。